

E-50

GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

Welcome to the YAMAHA world of music!
We, YAMAHA, wish to thank you for selecting the Electone organ E-50.
We feel sure that you will realize many happy years of playing enjoyment with this instrument. Please read this manual carefully to be sure you are familiar with each of the Electone organ's features and their expressive possibilities. In that way you and your Electone organ can become lifelong partners in musical creativity.

Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA!
Nous, de YAMAHA, vous remercions d'avoir arrêté votre choix sur un orgue Electone E-50.
Nous sommes assurés que cet instrument vous apportera de nombreuses années de plaisir à la console.
La lecture attentive de cette brochure vous familiarisera avec toutes les caractéristiques de l'orgue Electone ainsi qu'avec ses possibilités d'expression, permettant ainsi toute l'attitude à votre créativité musicale, à l'aide de votre partenaire, votre orgue Electone.

Bienvenido al mundo musical de YAMAHA!
YAMAHA desea agradecerle el haber seleccionado el órgano Electone E-50. Estamos seguros que usted disfrutará de muchos años de feliz ejecución con este instrumento.
Leer cuidadosamente este manual le familiarizará con todas las características del órgano Electone como con sus posibilidades de expresión. De esta forma usted y su órgano Electone pueden llegar a ser eternos compañeros en creatividad musical.

Wir von YAMAHA danken Ihnen, daß Sie sich für eine YAMAHA Electone E-50 entschieden haben. Wir sind überzeugt, daß Sie an Ihrem Instrument jahrelang Freude haben werden und bitten Sie, dieses Handbuch sorgfältig zu studieren, um mit den Besonderheiten des Instrumentes vertraut zu werden. Auf diese Weise wird Ihre Electone zum Mittelpunkt schöpferischer Freude in Ihrer Familie.

Contents

| | |
|---|----|
| Read the following before playing | 1 |
| Moving the Electone/How to Mount the Pedal Board | 2 |
| This is the E-50 | 3 |
| Producing Basic Tones | 5 |
| Flute Tones | 9 |
| Orchestra Tones | 12 |
| Effects for Flute and Orchestra Tones . | 14 |
| Auto Rhythm Section | 23 |
| Auto Bass/Chord Fun Blocks | 27 |
| Auto Arpeggio | 34 |
| To Fully Enjoy Your Electone | 41 |
| The Compass of the Electone E-50 | 43 |
| The Variety of Tones Produced by the E-50 | 44 |
| Specifications | 45 |

Table des Matières

| | |
|--|----|
| A lire avant d'utiliser l'appareil | 1 |
| Déplacement de l'Electone/Comment installer le pédalier | 2 |
| Voici votre E-50 | 3 |
| Comment obtenir les Tonalités de Base . | 5 |
| Tonalités de Flûte | 9 |
| Tonalités d'Orchestre | 12 |
| Effets pour les Tonalités de Flûtes et d'Orchestre | 14 |
| Fonction d'Auto-Rythme | 23 |
| Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement | 27 |
| Arpège Automatique | 34 |
| Comment Tirer le Maximum d'Agrément de Votre Electone | 41 |
| Le Registre de Votre Electone E-50 | 43 |
| La Variété de Tonalités Rendues par E-50 | 44 |
| Caractéristiques | 46 |

Indice

| | |
|---|----|
| Lea esto antes de usar su Electone | 1 |
| Cómo mover el Electone/Cómo instalar los pedales | 2 |
| Esto es el E-50 | 3 |
| Cómo Obtener los Tonos Básicos | 6 |
| Tonos de Flauta | 9 |
| Tonos de Orquesta | 12 |
| Efectos de Flauta y Tonos de Orquesta . | 14 |
| Sección de Ritmo Automático | 23 |
| Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento | 27 |
| Arpegio Automático | 34 |
| Para Disfrutar Plenamente de su Electone | 41 |
| El Compás del Electone E-50 | 43 |
| La Variedad de Tonos Producidos por el E-50 | 44 |
| Especificaciones | 47 |

Inhalt

| | |
|---|----|
| Ein Wort vorweg | 1 |
| Transport der Electone/Bafestigung der Pedaltastatur | 2 |
| Ihre Electone E-50 | 3 |
| Erzeugung der Grundtöne | 6 |
| Flöten | 9 |
| Orchesterstimmen | 12 |
| Effekte für die Flöten- und Orchesterstimmen | 14 |
| Automatischer Rhythmusatz | 23 |
| Auto Bass/Chord Fun Blocks | 27 |
| Auto Arpeggio | 34 |
| Damit Sie an Ihrer Electone viel Freude haben | 41 |
| Tonumfang der Electone E-50 | 43 |
| Klangvielfalt der Electone E-50 | 44 |
| Daten der E-50 | 48 |

Read the following before playing

A lire avant d'utiliser l'appareil

Lea esto antes de usar su Electone

Ein Wort vorweg

In general, you should treat your Electone with the same care you would give any fine musical instrument. However, the following points are suggested to assure optimum enjoyment:

- 1 Be sure to use your Electone only on the correct voltage.
If any changes are required, please consult your Yamaha Electone service agent.
- 2 If any trouble develops, contact your service agent.
Never touch the circuits or the internal elements of the Electone yourself.
- 3 When you have finished playing, be sure to turn off the power switch.
- 4 In order to clean the keys, tabs, etc., use a damp cloth.
Never apply organic solvents such as gasoline, for they will damage the material.
- 5 Do not expose the Electone cabinet to the direct rays of the sun. This can bleach the finish and lead to separation along the joints. It is also best to choose a location free of humidity and currents of heated air.
- 6 Be careful not to strike or scratch the cabinet with a hard object.
- 7 In opening and closing the fallboard, grasp the front lip with both hands and slide it gently in its groove. Never attempt to raise the fallboard directly upwards. Do not place heavy objects on it.

Vous devriez, en général, traiter votre Electone avant autant d'égards que vous le feriez pour tout autre bon instrument de musique. Afin d'en tirer le maximum d'agrément, les points suivants devraient être considérés.

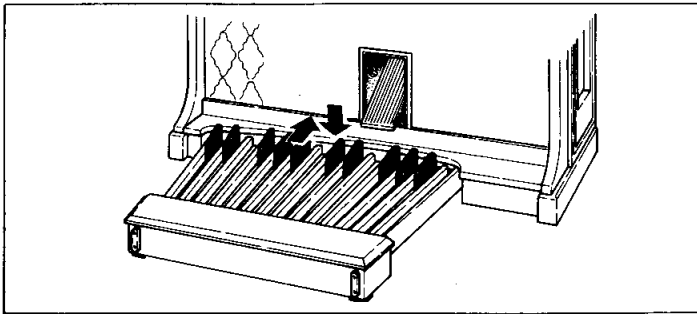
- 1 Assurez-vous d'utiliser la source énergétique appropriée; consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Si des problèmes se posent, communiquez avec le préposé à l'entretien YAMAHA. Ne touchez jamais aux circuits ni aux éléments qui se trouvent à l'intérieur de l'appareil.
- 3 Coupez toujours le courant après avoir joué.
- 4 Les touches, les boutons, etc. ne devraient être nettoyés qu'avec un chiffon humide. L'usage d'une substance dissolvante, la gazoline par exemple, pourrait en endommager le fini.
- 5 N'exposez jamais l'instrument aux rayons directs du soleil, ce qui pourrait en altérer le fini et causer une séparation éventuelle des joints. Il est également conseillé de choisir un endroit sec et exempt de courants d'air chaud.
- 6 Evitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, ce qui pourrait l'égratigner.
- 7 Pour abaisser et remonter le couvercle escamotable, saisissez-le de vos deux mains et glissez-le doucement. Ne le tirez jamais directement vers le haut. N'y placez jamais d'objets lourds.

Siempre trate su Electone con el mismo cuidado que tendría con cualquier otro instrumento musical fino. Sugerimos los siguientes puntos para un disfrute óptimo:

- 1 Asegúrese de utilizar el voltaje apropiado. Consulte a su representante de servicio YAMAHA para cualquier cambio.
- 2 Si se presenta algún problema póngase en contacto con su representante de servicio. Nunca toque los circuitos o las piezas internas del Electone.
- 3 Asegúrese SIEMPRE de apagar el Electone después de tocar.
- 4 Para limpiar las teclas, los botones, etc., use un paño húmedo. Nunca utilice solventes orgánicos tales como gasolina; éstos arruinarían el acabado.
- 5 Con el fin de proteger el acabado de la madera y que las uniones no se separen, no deje el mueble expuesto a los rayos directos del sol. También se aconseja escoger un lugar seco y sin corrientes de aire caliente.
- 6 Tenga cuidado de no golpear o rayar el mueble con objetos duros.
- 7 Para bajar y subir la tapa, agárrela con las dos manos y deslícela suavemente. Nunca tire de ella directamente hacia arriba. Tampoco coloque objetos pesados encima.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 6 Die polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 7 Öffnen und schließen Sie die Manualabdeckung mit beiden Händen. Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.



Moving the Electone

Two hand holes are provided on the back of the Electone for easier handling. The unit should slide easily on its built-in casters. If the set is to be moved to a different building, for example, when you move your residence, check with your local Electone agent concerning necessary precautions.

How to Mount the Pedal Board

The E-50's pedal board is a self-contained unit, and, as such, it can be dismantled. The following precautions should be observed when dismantling or mounting the pedal board:

1. It must always be carried by 2 persons, and under no circumstances should any extraordinary force be used.
2. When mounting, follow the direction of the arrow in the illustration, while lifting it a little with a smooth, sliding motion.
3. When dismantling, lift slightly at first, and then draw it out.

Déplacement de l'Electone

Deux trous ont été pratiqués à l'arrière de l'Electone pour en faciliter la manutention lors d'un déplacement. L'instrument devrait glisser aisément sur ses roulettes encastrées. Si vous changez de domicile et qu'il faut déménager l'instrument, communiquez avec le préposé à l'entretien Electone de votre région; il vous informera des précautions à prendre.

Comment installer le pédalier

Le pédalier du E-50 est une section autonome laquelle peut conséquemment être démontée. Les précautions suivantes devraient être prises pour démonter ou installer le pédalier.

1. Vous devriez toujours vous faire aider par une deuxième personne; le pédalier ne devrait jamais être forcé.
2. Pour installer le pédalier, soulevez-le légèrement avec un léger mouvement pour le glisser dans la direction indiquée par la flèche sur l'illustration.
3. Pour démonter le pédalier, soulevez-le d'abord légèrement et tirez-le vers vous.

Cómo mover el Electone

En la parte posterior del Electone hay dos orificios para su fácil manejo. El aparato deberá deslizarse fácilmente sobre las ruedas encajadas. Si el instrumento tiene que ser trasladado del edificio, por ejemplo, cuando cambia de domicilio, comuníquese con su agente Electone local quien le informará sobre las medidas necesarias.

Cómo instalar los pedales

Los pedales del E-50 componen una sección independiente y como tal, puede ser desmontada. Deben tomarse en cuenta las siguientes precauciones al armar o desarmar los pedales.

1. Debe moverse siempre entre dos personas y bajo ninguna circunstancia deberá usarse una fuerza extraordinaria.
2. Al armarlo, siga la dirección de la flecha en la ilustración mientras lo levanta un poco con un movimiento suave, deslizándolo.
3. Al desarmarlo, levántelo primero un poco y luego tire hacia usted.

Transport der Electone

Zum griffsicheren Anheben der Electone befinden sich an der Rückwand des Instrumentes zwei Grifflöcher. Wann immer möglich, sollte die Orgel jedoch nicht angehoben, sondern lediglich auf ihren im Gehäuseboden eingelassenen Rollen gerollt werden. Treffen Sie im Falle eines Umzuges besondere Vorsichtsmaßnahmen, um Transportschäden zu vermeiden.

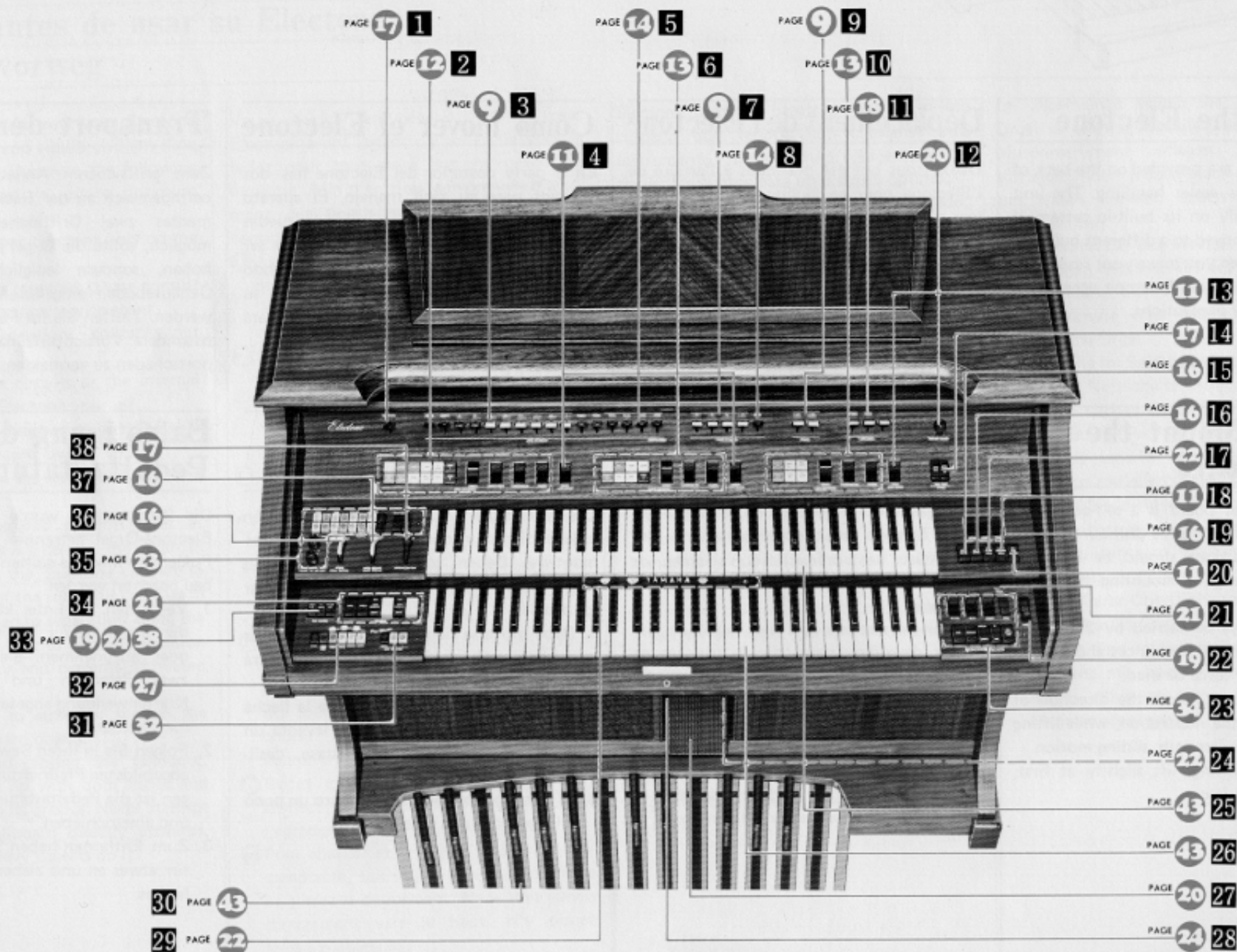
Bafestigung der Pedaltastatur

Die Pedaltastatur wurde als eine von der Electone-Orgel getrennte Einheit gefertigt. Folgende Hinweise sollten beim Zusammenbau beachtet werden:

1. Versuchen Sie unter keinen Umständen, die Pedaltastatur alleine zu befestigen oder abzunehmen. Sie sollte stets von zwei Personen und ohne besondere Kraftanwendung angesetzt bzw. abgenommen werden.
2. Folgen Sie in Ihren Bewegungen den links abgebildeten Pfeilrichtungen. Zum Befestigen ist die Pedaltastatur leicht anzuheben und einzuschieben.
3. Zum Entfernen heben Sie die Pedaltastatur etwas an und ziehen sie anschließend heraus.

This is the E-50
Voici votre E-50

Esto es el E-50
Ihre Electone E-50

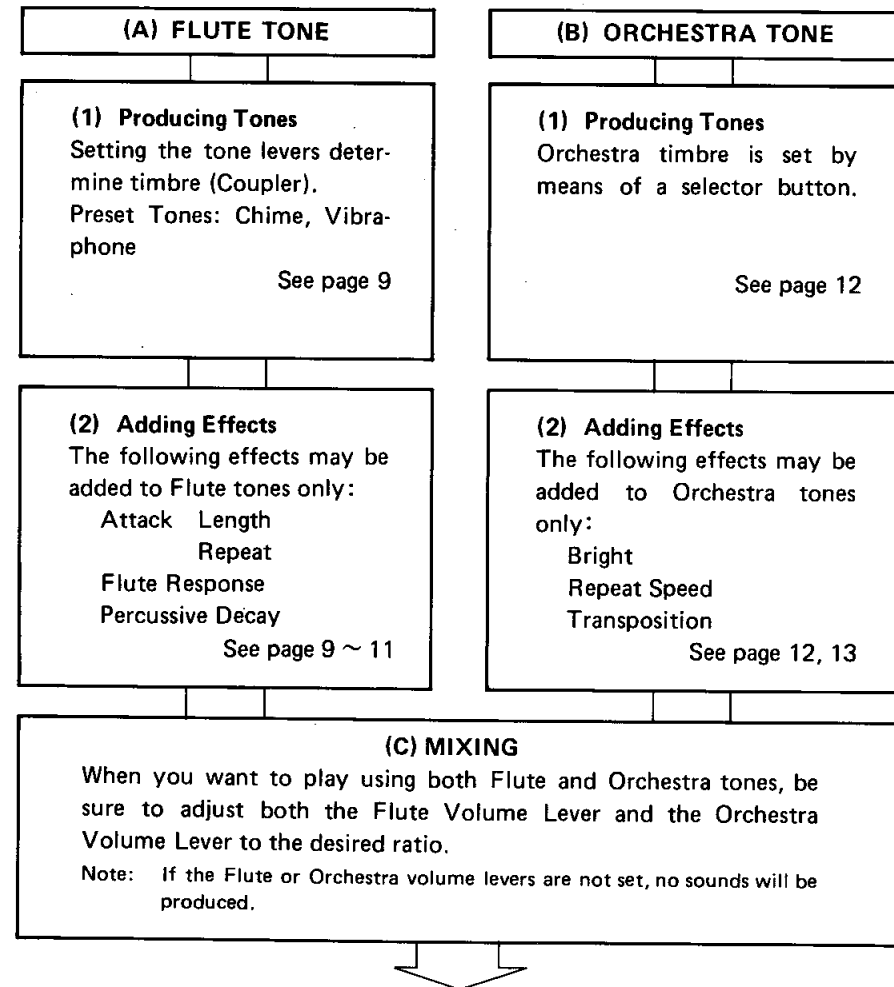


- 1** **Brilliance**
Luminosité
Brillantez
Brillanz
- 2** **Upper Orchestra**
Fonction d'Orchestre au clavier supérieur
Sección de Orquesta en el Teclado Superior
Obere Orchesterstimmen
- 3** **Upper Tone Levers of Flute**
Régulateurs des tonalités de flûte au clavier supérieur
Controles de Tonos de Flauta en el Teclado Superior
Obere Manual Flöten
- 4** **Flute Volume**
Volume de la flûte
Volumen de la Flauta
Lautstärke für Flöten
- 5** **Vibrato**
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 6** **Lower Orchestra**
Fonction d'Orchestre au clavier inférieur
Sección de Orquesta en el Teclado Inferior
Untere Orchesterstimmen
- 7** **Lower Tone Levers of Flute**
Régulateurs de tonalités de flûte au clavier inférieur
Controles de Tonos de Flauta en el Teclado Inferior
Flöten Unteres Manual
- 8** **Vibrato Depth (Lower)**
Profondeur du Vibrato (Clavier inférieur)
Profundidad del Vibrato (Teclado Inferior)
Vibrato Intesität (U.M)
- 9** **Pedal Tone Levers**
Régulateurs de tonalités du pédalier
Controles de Tonos de los Pedales
Pedal-Klangregler
- 10** **Pedal Orchestra**
Fonction d'Orchestre au Pédalier
Sección de Orquesta de los Pedales
Pedal-Orchesterstimmen
- 11** **Percussion**
Percussion
Percusión
Perkussion
- 12** **Master Volume**
Volume central
Control Central de Volumen
Gesamtlautstärke
- 13** **Bass Volume**
Volume des graves
Volumen de los Bajos
Baß-Laustärke
- 14** **Attack Wah-Wah**
Attaque Wah-Wah
Ataque Wah-Wah
Attack Wah-Wah
- 15** **Upper Sustain**
Prolongement au clavier supérieur
Prolongación del Teclado Superior
Oberes Sustain
- 16** **Lower Sustain**
Prolongement au clavier inférieur
Prolongación del Teclado Inferior
Unteres Sustain
- 17** **Upper Piston Cancel (Knee Lever)**
Annulation du piston au clavier supérieur (manette au genou)
Anulación del Pistón en el Teclado Superior (Palanca de Rodilla)
Löschtaste für Vorwahlstimmen (Kniehebel)
- 18** **Upper Flute Percussive Decay**
Dégradation de la flûte percutante au clavier supérieur
Disminución de la Flauta Percusiva en el Teclado Superior
Perkussions-Decay für Obere Flöten
- 19** **Flute & Orchestra Celeste**
Controles de Flûte & Orchestra Celeste
Controles de Flauta y Orquesta Celeste
Flöten & Orchester-Celeste
- 20** **U & L Flute Response**
Réponse de Flûte aux claviers supérieur et inférieur
Respuesta de Flauta en el Teclado Superior e Inferior
O & U Flöten-Ansprache
- 21** **Tremolo Speed**
Vitesse du Trémolo
Velocidad del Trémolo
Tremolo-Geschwindigkeit
- 22** **Power Switch**
Interrupteur de courant
Interruptor de Corriente
Netzschalter
- 23** **Auto Arpeggio**
Fonction d'Arpège automatique
Sección de Arpeggio Automático
Auto Arpeggio
- 24** **Knee Lever**
Manette au genou
Palanca de Rodilla
Kniehebel
- 25** **Upper Keyboard**
Clavier supérieur
Teclado Superior
Oberes Manual
- 26** **Lower Keyboard**
Clavier inférieur
Teclado Inferior
Unteres Manual
- 27** **Expression Pedal**
Pédale d'expression
Pedal de Expresión
Lautstärkepedal
- 28** **Foot Switch**
Interrupteur au pied
Interruptor de Pie
Fuß-Schalter
- 29** **Preset Pistons**
Pistons pré-réglés
Pistones Preseleccionados
Vorwahlstimmen
- 30** **Pedals**
Pédalier
Pedales
Pedale
- 31** **Bass Variations**
Variation des graves
Variación de los Bajos
Baß-Variationen
- 32** **Auto Bass/Chord Fun Blocks**
Basses automatiques/Accords d'Accompagnement
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento
Auto Bass/Chord Fun Blocks
- 33** **Foot Switch Selectors**
Sélecteurs à interrupteur au pied
Selectores del Interruptor de Pie
Fuß-Auswahlschalter
- 34** **Tremolo/Chorus**
Sélecteurs de Trémolo
Selectores del Trémolo
Tremolo/Chorus
- 35** **Auto Rhythm**
Fonction d'Auto-Rythme
Sección de Ritmo Automático
Autom. Rhythmusatz
- 36** **Reverb/Pedal Sustain**
Réverbération/Prolongement des notes du pédalier
Repercusión/Prolongación de las Notas de los Pedales
Hall/Pedal Sustain
- 37** **Upper/Lower Sustain**
Prolongement aux claviers supérieur et inférieur
Prolongación del Teclado Superior e Inferior
Oberes/Unteres Sustain
- 38** **Manual Balance**
Balance des claviers
Balance de los Teclados
Manual Balance

- Specifications subject to change without notice.
- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.
- Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

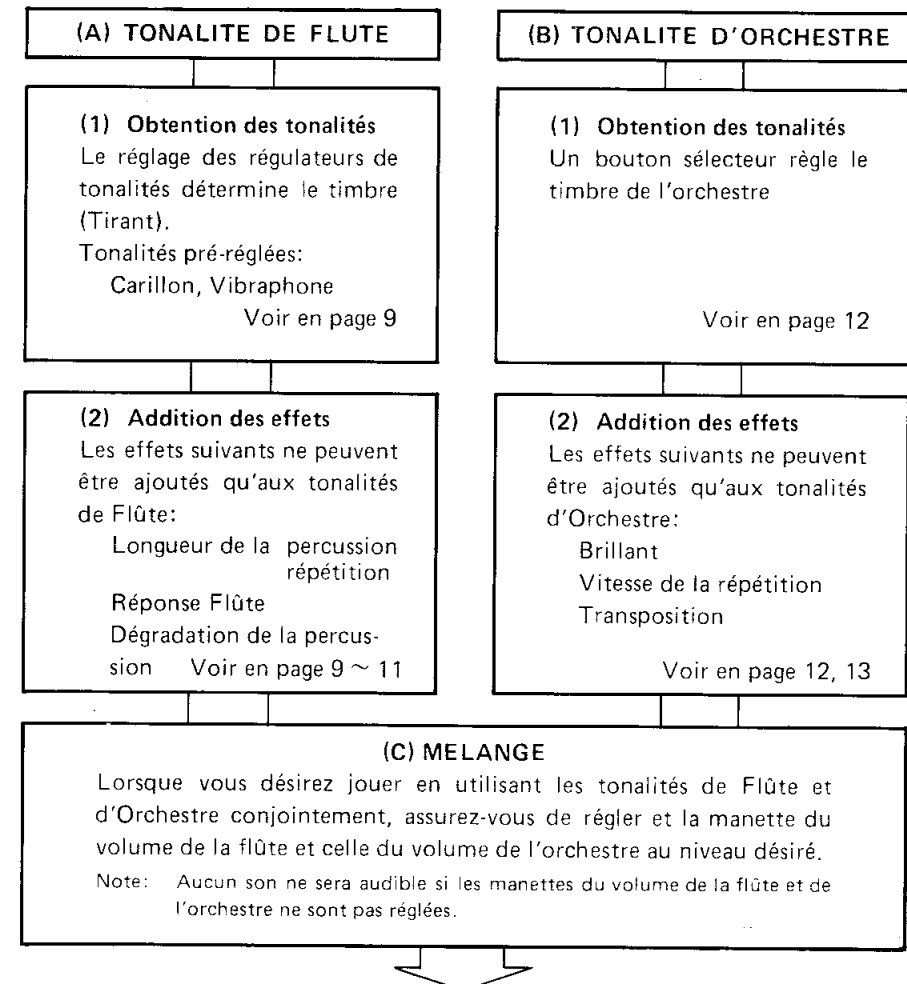
Producing Basic Tones

This Electone is equipped with upper, lower and pedal keyboards, and two tone selector systems, the Flute and Orchestra. These systems can be combined in the following 3 ways: (A) Flute only; (B) Orchestra only; (C) Mixing of Flute and Orchestra. The following chart explains how to produce basic tones on the Electone: First, check to see that control levers, switches, tablets, etc. are in their correct positions (see page 3). If they are not in their correct positions, a sound may be changed from what it was set at, and it may resemble the desired basic sound, though it is not the same. In an extreme case, no sound at all will come out.



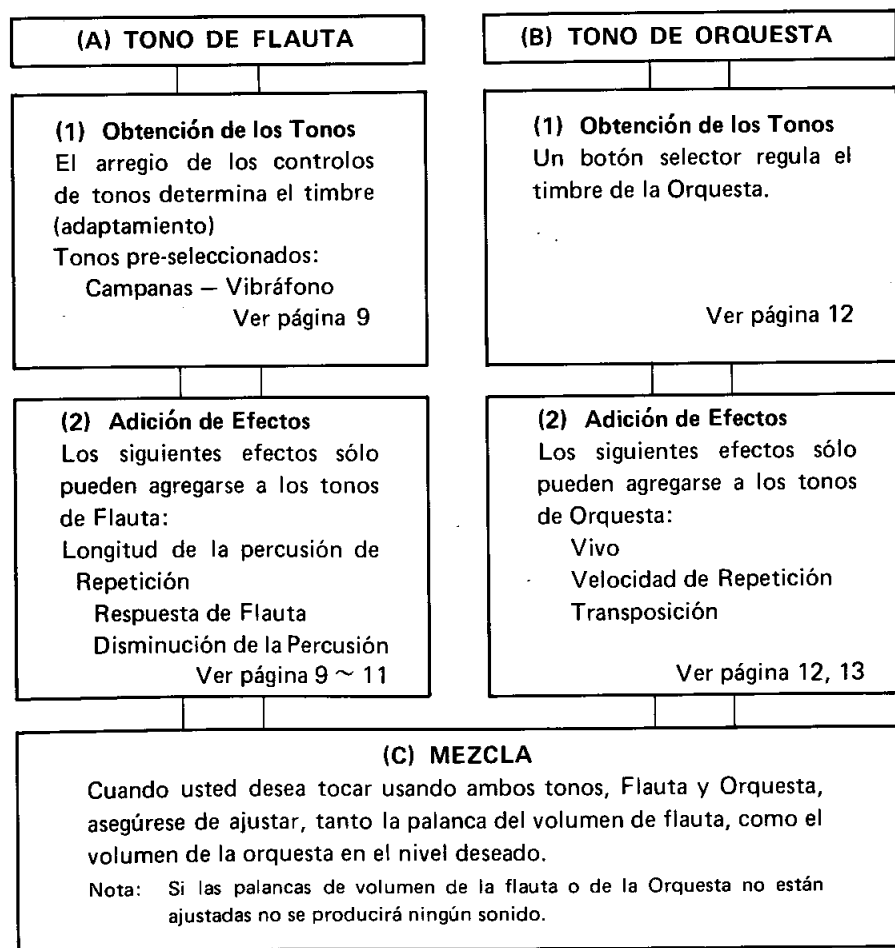
Comment Obtenir les Tonalités de Base

Cet Electone possède un clavier supérieur, un clavier inférieur, un pédalier ainsi que deux systèmes de sélecteurs de tonalités, la Flûte et l'Orchestre. On peut combiner ces systèmes selon les trois modes suivants: (A) Flûte seulement; (B) Orchestre seulement; (C) Mélange de Flûte et d'Orchestre. Le diagramme qui suit explique la manière d'obtenir les tonalités de base sur l'Electone. Vérifiez d'abord si la position des manettes de contrôle, des interrupteurs, des tablettes, etc. est correcte (voir en page 3). Si leur position est incorrecte, il peut résulter un son différent de celui que vous avez réglé; ce son pourra ressembler au son de base, même s'il n'est pas le même. Dans des conditions extrêmes, aucun son ne sera audible.



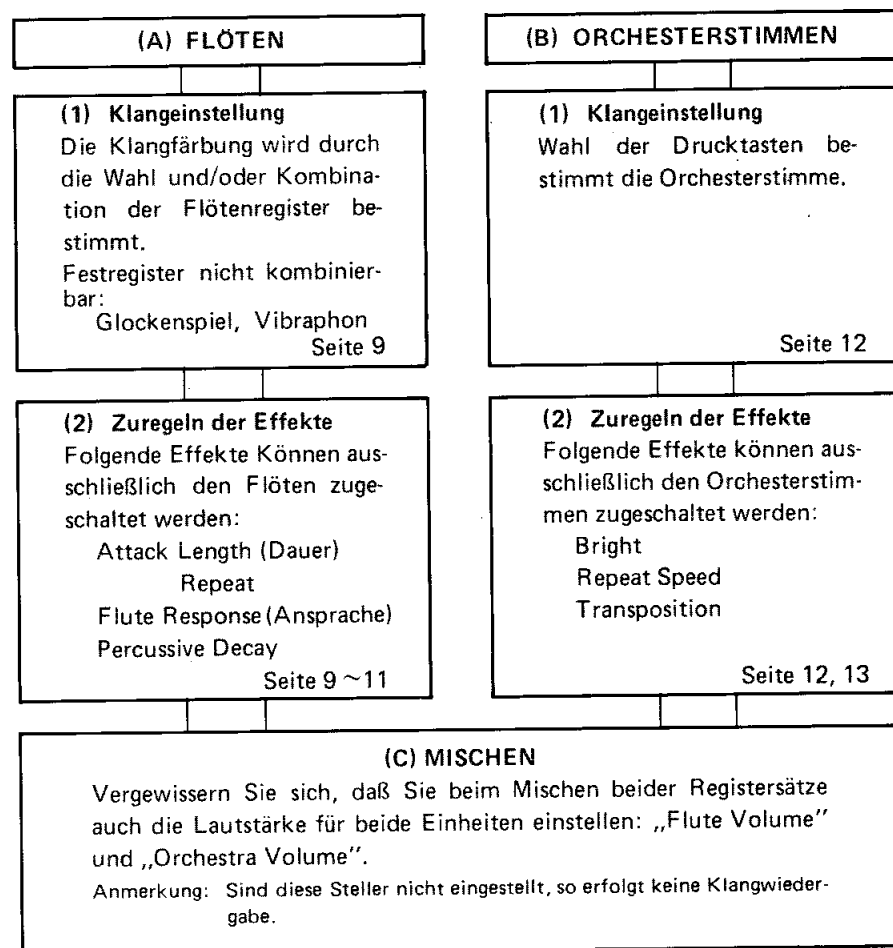
Cómo Obtener los Tonos Básicos

Este Electone posee un teclado superior, un teclado inferior, pedales y dos sistemas de selectores de tono, Flauta y Orquesta. Se pueden combinar estos sistemas en las tres formas siguientes: (A) Solo de Flauta. (B) Solo de Orquesta; (C) Mezcla de Flauta y Orquesta. El diagrama a continuación, explica la forma de obtener los tonos básicos en el Electone. Primero verifique si las palancas de control, los interruptores, las perillas, etc. están en su posición correcta (Ver página 3). Si no están en la posición correcta, puede resultar un sonido diferente al que usted había fijado; este sonido podría parecerse al sonido básico, aunque no sea el mismo. En casos extremos no se producirá ningún sonido.



Erzeugung der Grundtöne

Ihre Electone hat drei Tastaturen, und zwar ein oberes und ein unteres Manual und ein Baßpedal. Sie ist unterteilt in zwei Haupt-Registereinheiten: eine Flöten- und eine Orchestergruppe. Diese Einheiten können auf dreierlei Weise registriert bzw. kombiniert werden. (A) Flöten alleine, (B) Orchesterstimmen alleine und (C) Flöten- und Orchesterstimmen gemischt. Folgende Abbildung veranschaulicht, wie Sie am besten die Registrierung der Grundtöne vornehmen. Alle Steller, Schalter, Drucktasten usw. sollten sich anfangs in ihrer Ausgangsposition befinden (S. 3). Ist dies nicht der Fall, so erhalten Sie Töne, die von ihrer ursprünglichen harmonischen Zusammensetzung abweichen. Sie könnten den Grundtönen zwar teilweise im Klangcharakter ähneln, aber nie mit ihnen identisch sein.



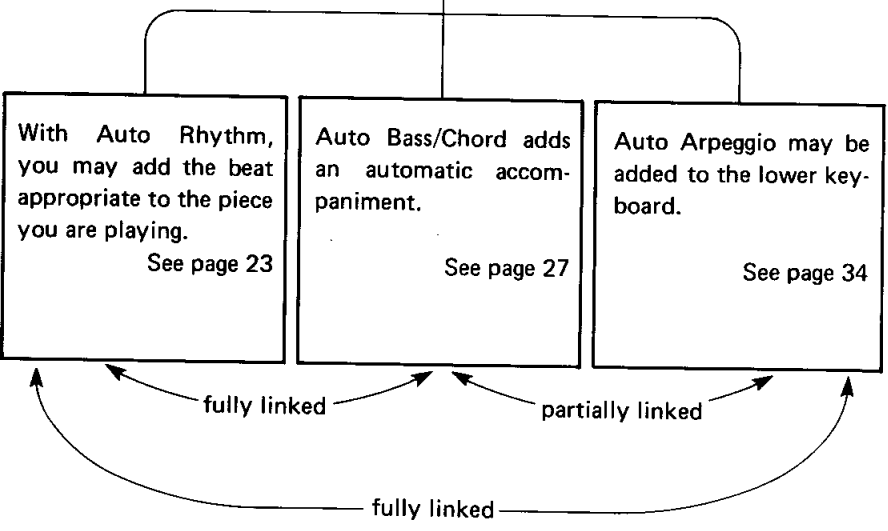
↓

The following effects may be added to both Flute and Orchestra tones:

| | | |
|---------|----------------|----------------------|
| Vibrato | Tremolo | Brilliance |
| Wah-Wah | Celeste | Glide (Foot Switch) |
| Reverb | Manual Balance | Damper (Foot Switch) |
| Sustain | Percussion | |

See pages 14 ~ 18

For Flute and Orchestra tones



How the E-50's "precedence" system works: ("<" means "cancelled by")

Flute tones < Chimes < Vibraphone
 Orchestra Tones < Voice Presets
 (Voice Presets are set by Preset Pistons 1 ~ 3.)

For example, if the Chimes lever is set, it will automatically cancel out Flute tones, even if they are set.

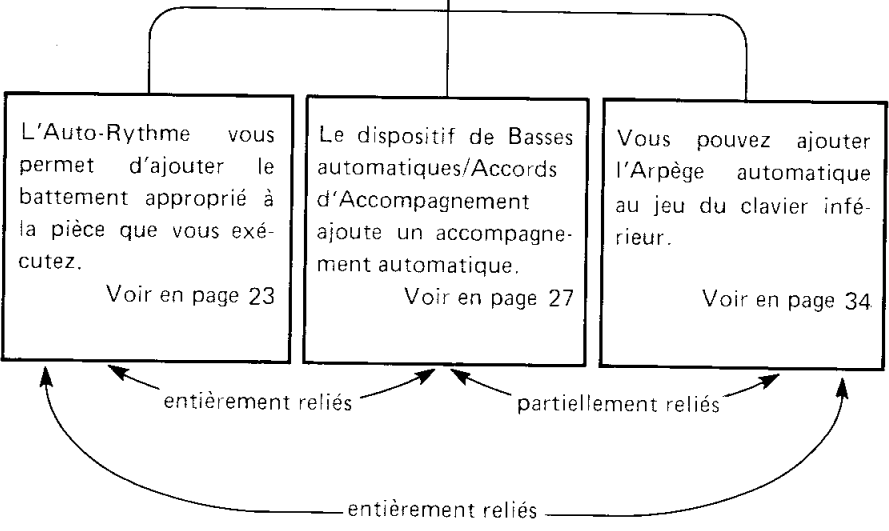
↓

Les effets suivants peuvent être ajoutés aux tonalités de Flûte ainsi qu'aux tonalités d'Orchestre:

| | | |
|---------------|----------------------|--|
| Vibrato | Trémolo | Luminosité |
| Wah-Wah | Céleste | Glissade (Interrupteur au pied) |
| Réverbération | Balance des claviers | Assourdissement (Interrupteur au pied) |
| Prolongement | Percussion | |

Voir en pages 14 à 18

Pour les tonalités de Flûte et les tonalités d'Orchestre



Fonctionnement du système de "priorité" du E-50: ("<" signifie "annulé par")

Tonalités de Flûte < Carillon < Vibraphone
 Tonalités Orchestre < Harmonies pré-réglées

(Les harmonies pré-réglées sont actionnées par les pistons pré-réglés 1 ~ 3.)
 Par exemple, si la manette de Carillon est actionnée, elle annule automatiquement les tonalités de Flûte, même si ces dernières sont pré-réglées.

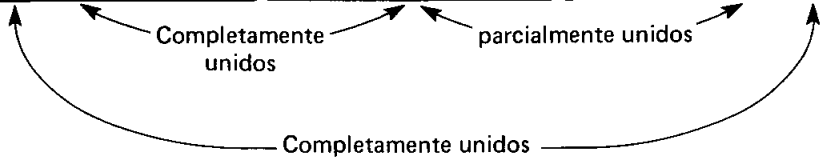
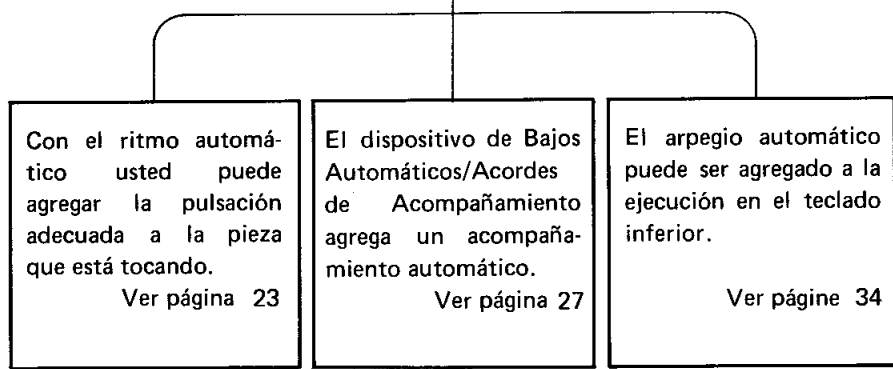


Los siguientes efectos pueden agregarse tanto a los tonos de Flauta como a los tonos de Orquesta.

| | | |
|--------------|----------------|---------------------------------------|
| Vibrato | Trémolo | Brillantez |
| Wah-Wah | Celeste | Deslizamiento (Interruptor de pie) |
| Repercusión | Balance Manual | Apagado (Interruptor de pie) |
| Prolongación | Percusión | |

Ver páginas de la 14 a la 18.

Para los tonos de Flauta y Orquesta



Funcionamiento del sistema de "prioridad" del E-50: (" < " significa "anulado por")

Tonos de Flauta < Campanas < Vibráfono < Voces pre-seleccionadas.
Tonos de ORQUESTA

(Las voces pre-seleccionadas están accionadas por los pistones pre-seleccionados 1 ~ 3.)

Por ejemplo, si la palanca de Campanas está accionada, ésta anula automáticamente los tonos de Flauta, aún si estos últimos están pre-seleccionados.

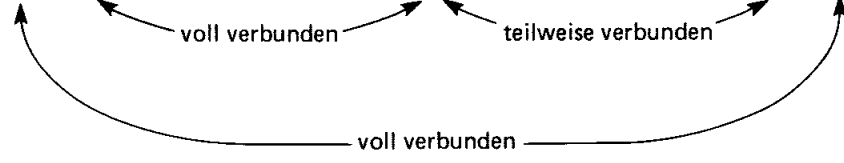
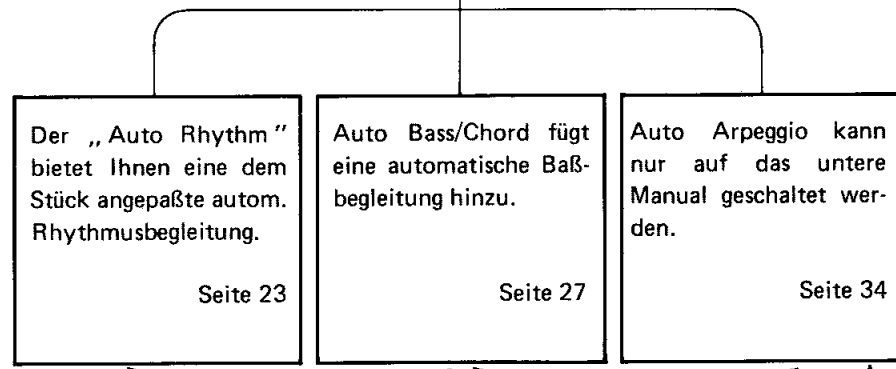


Folgende Effekte können den Flöten- wie auch den Orchesterstimmen zugeschaltet werden:

| | | |
|---------|----------------|-----------------------|
| Vibrato | Tremolo | Brillanz |
| Wah-Wah | Celeste | Glide (Fußschalter) |
| Hall | Manual-Balance | Dämpfer (Fußschalter) |
| Sustain | Perkussion | |

Seite 14 ~18

Für Flöten- und Orchesterstimmen



„<“ dieses Zeichen steht für die Erklärung „wird gelöscht durch“.

Flöten < Glockenspiel < Vibraphon < Vorwahlstimmen
Orchesterstimmen

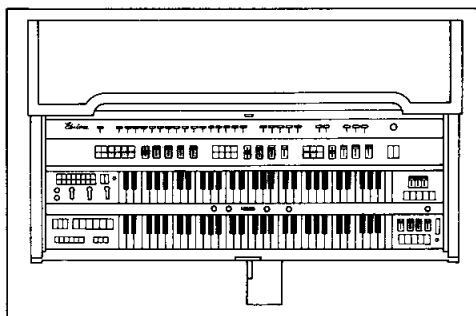
(Die Einstellung der Vorwahlstimmen erfolgt durch die Preset-Druckknöpfe 1 ~3).
Zum Beispiel: Registrieren Sie das Glockenspiel, so werden die eingestellten Flöten automatisch gelöscht.

Flute Tones

Tonalités de Flûte

Tonos de Flauta

Flöten



PRODUCING TONES

Tone Lever

First, set the basic Flute tone with the Flute tone lever.

All tones, excepting the Preset tones (Chimes, Vibraphone), may be combined. Moving the click-stop lever forward raises the volume. The clear brilliance of the Flute can be expressed in various beautiful ways, depending on different tone lever combinations.

FLUTE EFFECTS

Features affecting Flute tone color are as follows:

Attack (upper keyboard)

Following is an explanation of the effects of the Attack, Length, and Repeat levers:

OBTENTION DES TONALITES

Régulateurs de tonalités

Premièrement, réglez la tonalité de Flûte de base à l'aide du régulateur de tonalités de Flûte.

Toutes les tonalités peuvent être combinées, sauf les tonalités pré-réglées (Carillon, Vibraphone). Poussée vers le haut, la manette à dé clic augmente le volume. La claire luminosité de la flûte peut être rendue de différentes façons merveilleuses, selon les combinaisons des différents régulateurs de tonalités.

EFFETS FLUTE

Les effets qui altèrent la couleur des tonalités de Flûte sont les suivants:

Percussion (clavier supérieur)

Le diagramme ci-contre explique comment les régulateurs de Percussion, de Longueur et de Répétition agissent.

OBTENCION DE LOS TONOS

Controles de tonos

Primero, arregle el tono básico de la Flauta con ayuda del control de tono de Flauta.

Todos los tonos pueden combinarse, excepto los tonos pre-seleccionados (Campanas, Vibráfono) Al llevar hacia arriba la palanca (que tiene un golpecito de parada) el volumen aumenta, La clara brillantez de la flauta puede expresarse de diferentes formas maravillosas, según las combinaciones de los diferentes controles de tono.

EFFECTOS DE FLAUTA

Los efectos que alteran el color de los tonos de Flauta son los siguientes:

Percusión (teclado superior)

El diagrama a continuación explica cómo funcionan los controles de la Percusión, de Longitud y de Repetición.

ERZEUGUNG DER GRUNDTÖNE

Klangregler

Zuerst nehmen Sie die Registrierung eines Grundflötentones mit einem Flöten-Klangregler vor. Außer den Festregistern Glockenspiel und Vibraphon lassen sich alle Flöten beliebig mischen. Die 3 Rastpositionen dieser Regler ergeben 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke. Ein reiner, klangschöner Flötenton kann durch ganz unterschiedliche Reglereinstellungen und -kombinationen herbeigeführt werden.

EFFEKTE FÜR DIE FLÖTEN

Folgende Effekte beeinflussen die Klangfärbung der Flötenregister.

Attack (oberes Manual)

Nachfolgende Abbildung zeigt die mittels der Steller Attack, Length und Repeat ausgelöste Klangbeeinflussung.

< tone wave form produced by setting the Attack tone levers >
 < forme de l'onde de tonalités obtenues en plaçant les régulateurs de percussion >
 < forma de la onda de tonos obtenidos al colocar los controles de percusión >
 < Schwingungsform durch Attack-Einstellungen >

Flute tone (Continuing tone)
 Tonalité de Flûte (Tonalité continue)
 Tono de Fluta (tono continuo)
 Flöten (kontinuierlich)

Volume
Volume
Volumen
Lautstärke

Key ON
Clef MARCHÉ
Llave ENCENDIDO
Tastensanschlag

OFF
ARRET
APAGADO
FREIGABE

Attack Tone (Damped tone)
 Tonalité de Percussion (Tonalités assourdis)
 Tono de Percusión (tonos amortiguados)
 Attack Tone (gedämpft)

Volume
Volume
Volumen
Lautstärke

Key ON
Clef MARCHÉ
Llave ENCENDIDO
Tastensanschlag

| ATTACK + LENGTH PERCUSSION + LONGUEUR PERCUSSION + LONGITUD ATTACK + LENGTH | ATTACK + REPEAT PERCUSSION + REPETITION PERCUSSION + REPETICION ATTACK + REPEAT | ATTACK + LENGTH + REPEAT PERCUSSION + LONGUEUR + REPETITION PERCUSSION + LONGITUD + REPETICION ATTACK + LENGTH + REPEAT |
|--|--|--|
| REPEAT REPETITION REPETICION REPEAT LENGTH LONGUEUR LONGITUD LENGTH ATTACK PERCUSSION PERCUSSION ATTACK | REPEAT REPETITION REPEAT LENGTH LONGUEUR LONGITUD LENGTH ATTACK PERCUSSION PERCUSSION ATTACK | REPEAT REPETITION REPETICION REPEAT LENGTH LONGUEUR LONGITUD LENGTH ATTACK PERCUSSION PERCUSSION ATTACK |
| <p>Short Court kurz</p> <p>Long Long Largo Lang</p> | <p>OFF ARRET APAGADO FREIGABE</p> <p>ON MARCHÉ ENCENDIDO TASTENSCHLAG</p> | <p>Fast Rapide Rápido Schnell</p> <p>Slow Lent Lento Langsam</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> ● Control of damp-period ● Contrôle de la période d'assourdissement ● Control del Período de amortiguamiento ● Abklingdauer <p>Short Long</p> | <ul style="list-style-type: none"> ● Intermittent tone ● Tonalité intermittente ● Tono intermitente ● Unterbrochener Ton | <ul style="list-style-type: none"> ● Control speed of intermittent tones (Length lever) ● Vitesse contrôlée des tonalités intermittentes (Régulateur de Longueur) ● Velocidad controlada de los tonos intermitentes (Control de longitud) ● Geschwindigkeit für unterbrochene Töne (Length) <p>Fast Rapide Rápido Schnell</p> <p>Slow Lent Lento Langsam</p> |
| <p>Key ON Clef MARCHÉ Llave ENCENDIDO Tastensanschlag</p> | <p>Key ON Clef MARCHÉ Llave ENCENDIDO Tastensanschlag</p> | <p>Key ON Clef MARCHÉ Llave ENCENDIDO Tastensanschlag</p> |

Attack tone is independent, so even when one key is depressed (held down), and another key depressed, the second key also sounds. Therefore, when two keys are played in succession, and the Length and Repeat levers are in operation, each of the two tones automatically reverberate at the interval determined by the Repeat lever.

Note: The Attack tones are automatically channeled to the main speaker system.

Flute Response (upper and lower keyboards)
In the off position, the U & L Flute response will give a soft attack for classic or theatrical selections. The on position is more suitable for Jazz & Rock selections.

Percussive Decay (upper keyboard)
Flute tones are sounded as long as a key is depressed. The upper Flute Percussive Decay tab has the effect of damping the Flute tones. This damped effect can be controlled by use of the U & L Sustain Length controls.

Tremolo/Chorus

See page 21

Wah-Wah

See page 17

Flute Volume

The volume of Flute tones may be controlled. This feature may also be used when mixing with Orchestra tones.

La tonalité de Percussion est indépendante; donc, lorsqu'une touche est abaissée (et retenue) et qu'une autre l'est ensuite, cette dernière est audible. Conséquemment, lorsque deux notes sont jouées successivement alors que les régulateurs de Longueur et de Répétition sont actionnés, chacune des deux tonalités réverbère automatiquement à l'intervalle déterminé par le régulateur de Répétition.

Note Les effets de Trémolo et de Chorus n'agissent pas sur la tonalité de Percussion.

Reponse Flûte (claviers supérieur et inférieur)
Normalement, les tonalités de Flûte sont rendues quelques secondes après que la note est touchée. On peut raccourcir ce délai en plaçant la tablette de Réponse. Lorsque la tablette de Prolongement est actionnée, elle a la priorité.

Degradation de la Percussion (clavier supérieur)
Les tonalités de Flûte sont audibles tant et aussi longtemps que la touche est abaissée. La tablette de Dégradation de la flûte percutante, au clavier supérieur a un effet d'assourdissement des tonalités de Flûte seulement.

Trémolo/Chorus

Voir en page 21

Wah-Wah

Voir en page 17

Volume-Flûte

Le volume des tonalités de Flûte peut être contrôlé. On peut également utiliser ce dispositif lorsque l'on mélange les tonalités d'Orchestre.

El tono de Percusión es independiente; por lo tanto, cuando se baja una tecla (y es retenida) y se presiona otra tecla, la segunda tecla también suena. Por consiguiente, cuando se tocan dos teclas sucesivamente y los controles de Longitud y de Repetición están accionados, cada uno de los dos tonos se refleja automáticamente en el intervalo determinado por el control de Repetición.

Respuesta de Flauta

(teclados superior e inferior)

Normalmente, los tonos de Flauta se producen unos segundos después que se ha tocado la nota. Se puede acortar la prolongación colocando la palanca "Response" (Respuesta). Cuando la palanca de Prolongación está accionada, ésta tiene prioridad.

Disminución de la Percusión

(teclado superior)

Los tonos de flauta suenan mientras la tecla está presionada. La palanca de disminución de la flauta reflejada en el teclado superior sólo tiene un efecto de apagado de los tonos de Flauta.

Trémolo/Coro

Ver página 21.

Wah-Wah

Ver página 17.

Volumen-Flauta

El volumen de los tonos de Flauta puede controlarse. Se puede también usar este dispositivo cuando se mezcla con los tonos de Orquesta.

Attack ist in seiner Funktion unabhängig. Werden 2 Töne gleichzeitig angeschlagen, wirkt das Attack auch auf den zweiten Ton. Werden zwei Töne nacheinander angeschlagen, wiederholt sich bei Einstellung der Length- und Repeat-steller jeder einzelne Ton in den durch die Repeat-Geschwindigkeit vorgegebenen Intervallen.

Flute Response (unteres und oberes Manual)

Normalerweise werden alle Flötentöne erst kurz nach dem Tastenanschlag erzeugt. „Response“ verkürzt diese Anklingzeit. In Verbindung mit dem Sustain-Effekt hat das Sustain stets Vorrang.

Percussive Decay (oberes Manual)

Der Flötenton erklingt immer für die Dauer des Tastenanschlages. Flute Percussive Decay übt lediglich eine dämpfende Wirkung auf die Flötenregister aus.

Tremolo/Chorus

Siehe Seite 21

Wah-Wah

Siehe Seite 17

Flute Volume

Steuert die Lautstärke aller Flötenstimmen. Es ist in Verbindung mit den Orchesterstimmen ebenfalls einzustellen.